

TRANSLATION INTO ENGLISH OF TERMS AND DEFINITIONS
USED IN THE ROAD ACCIDENT STATISTICS OF THE NETHERLANDS
as reported by the police
to the Central Bureau of Statistics (CBS)
and the Road Accident Registration Department (VOR)

R-77-31

Voorburg, 1977

Institute for Road Safety Research SWOV

CONTENTS

1. GENERAL
2. ROAD ACCIDENTS
3. CLASS OF ROAD USER
4. VEHICLES
5. DRIVING
6. TIME
7. PLACE
8. DEFINITIONS
9. PHOTOCOPY OF DUTCH ACCIDENT REPORT FORM (V.O.R. copy)

1. ALGEMEEN

GENERAL

Aantal

Number

Bevolking

Population (resident)

- en ouder

- and older

Geen

None

Gemiddeld

Average

Geslacht

Sex

Getuige

Witness

Inwoner

Inhabitant

Leeftijd(sklasse)

Age(group)

Mannen

(Men (= males))

Na

After

Onbekend

Unknown

Overigen

Others

t/m (tot en met)

(abbreviation of) up to and including

Totaal

Total

Volgens

By (e.g. by age-group)

Vrouwen

Women (= females)

w.v. (waarvan)

(abbreviation of) of which

2. VERKEERSONGEVALLEN

ROAD ACCIDENTS

Verkeersongeval met dodelijke
afloop

Fatal accident

Verkeersongeval met persoon-
lijk letsel

Injury accident
(with death or non-fatal injury)

Doden or Overledenen

Fatalities/Road deaths

Gewonden

Injured

Slachtoffers

Casualties (fatalities + injured)

Overleden

Died

Ter plaatse

At the scene of the accident

Opgenomen in ziekenhuis

Detained in hospital as "in-patient"

Vervoerd naar ziekenhuis

Taken to hospital

Type van het ongeval

Type of accident

Botsing (tussen)

Collision (between)

Hoofdbotsing

Main collision

Vast voorwerp

Fixed object

Los voorwerp

Object lying on the road

Dier

Animal

Eenzijdig ongeval

Single vehicle accident (only those accidents in which the vehicle did not collide with any other vehicle, person or object ; e.g. somersaulted, landing in river, canal or ditch)

Te water

Landed in water

Geslipt

Skidded

Over de kop

Somersaulted

Verkeersongeval waarbij
alcoholgebruik is geconstateerd

Road accident in which alcohol
usage was established (by at least
one of the drivers or pedestrians
involved)

Proces-verbaal wegens art.
26 W.V.W.

Charged with driving under the
influence of alcohol ($\geq 0,5$ o/oo B.A.C.)

<u>3. WIJZE VAN VERKEERSDEELNAME</u>	<u>CLASS OF ROAD USER</u>
Bestuurder	Driver/rider
Passagier	Passenger
Duo-passagier	Pillion passenger
Inzittende	Occupant
Motorrijder	Motorcyclist
Bromfietser	Moped-rider
Fietser	Cyclist
Voetganger	Pedestrian

4. VOERTUIGEN

VEHICLES

Personenauto	Passenger car (incl. taxi's)
Bedrijfsauto	Commercial vehicle
Vrachtvoertuig/vrachtauto	Goods vehicle
Bestelauto	Delivery van
Trekker met oplegger	Articulated goods vehicle
Vrachtauto met aanhangwagen	Goods vehicle with trailer
Vrachtauto zonder aanhangwagen	Solo goods vehicle
Speciale voertuigen	Special vehicles (such as fire engines, cement-mixers etc.)
Autobus	Bus
Motorrijwiel	Motorcycle (incl. scooters)
Railvoertuig	Trams and trains
Fiets	Pedal cycle/Bicycle
Motorvoertuig	Motor vehicle
Bromfiets	Moped
Rijdend	Driven (moving)
Geparkeerd	Parked
Betrokken voertuig	Vehicle involved
Voertuigpark	Number of vehicles

5. RIJDEN

DRIVING

Tegengestelde richting

Driving in opposite direction

Zelfde rijrichting

Driving in same direction

Afslaan (links en rechts)

Turn (left and right)

Kruisend

Crossing (across the flank)

Manoeuvre

Movement

Inhalen

Overtake

Remmen

Brake

Oversteken

Cross (a road)

6. TIJD

TIME

Uur van de dag

Time of day

Overdag

Daytime

Daglicht

Daylight

Duisternis

Darkness

Nacht

Night(time)

Schemer

Twilight

Lichtgesteldheid

Light condition

Dag

Day

Werkdag

Weekday (Monday to Friday)

Weekeinde/weekend

Weekend

Maandag (ma.)

Monday

Dinsdag (di.)

Tuesday

Woensdag (wo.)

Wednesday

Donderdag (do.)

Thursday

Vrijdag (vr.)

Friday

Zaterdag (za.)

Saturday

Zondag (zo.)

Sunday

Feestdag	Public Holiday
Kerst	Christmas
Pasen	Easter
Pinksteren	Whitsun
Maand	Month
Januari	January
Februari	February
Maart	March
April	April
Mei	May
Juni	June
Juli	July
Augustus	August
September	September
Oktober	October
November	November
December	December
Jaar	Year

7. PLAATS

PLACE

Binnen de bebouwde kom	Built-up area(s)
Buiten de bebouwde kom	Non built-up area(s)
Openbare weg	Public roads
Verharde wegen	Surfaced roads
Onverharde wegen	Unsurfaced roads
Wegverkeer	Road traffic
Wegbeheerder	Road authority/administrator
Rijksweg	State road
Provinciale weg	Provincial road
Gemeente weg	Municipal road
Autosnelweg	Motorway
Lichtmast	Lighting pole
Lantaarnpaal	Lamppost
Vangrail	Guardrail
Boom	Tree
Verkeerszuil	Traffic sign
Wegverlichting	Street lighting
(niet) brandend	(un) lit

Snelheidslimiet

Speed limit

km. * per uur

km, per hour

Wegdek

Road surface (condition)

Droog

Dry

Nat/vochtig

Wet/damp

Besneeuwd/ijzel

Snow or ice

Besmeurd

Befouled

Rechte weg	Straight stretch (of road)
Kruising	Junction/Intersection
T-kruising	T-junction
Verkeersplein	Roundabout
Bocht	Bend/curve
Bijzondere wegsituaties	Special road situations
(Op/nabij) V.O.P.	(On or near) pedestrian crossing
Oversteekplaats	Pedestrian crossing
Brug	Bridge
Tunnel/viaduct	Tunnel/viaduct
Overweg	Level crossing
Uitrit	Exit
Bushalte	Busstop
Parkeerplaats	Parking space
Benzinestation	Petrol station
Tijdelijke omstandigheden	Temporary circumstances
Werk in uitvoering	Road-up

Wegomlegging

(Road) diversion

Provincie

**Province (Holland has 11 + the
"Zuidelijke IJsselmeerpolders")**

Gemeente

**Borough/Municipality (Holland
has ca. 840)**

8. DEFINITIONS as used in the Dutch Road Accident Statistics

Road accident (verkeersongeval)	1. on a public road +2. at least one moving vehicle +3. resulting in injury to at least one person involved. N.B. Only injury accidents are included in Dutch Road Accident Statistics
Fatal accident (verkeersongeval met dodelijke afloop)	Road accident in which at least one person involved died of the injuries within 30 days.
Fatality/road death (doden)	Person involved in road accident who dies of the injuries within 30 days.
Injured (gewonden)	Casualties who are seriously or slightly injured (only bruises, small cuts etc. are excluded)
Main collision (hoofdbotsing)	If an accident contains more than one collision; either the first collision, or if that is insignificant, the second collision.
In built-up area (binnen de bebouwde kom)	Within that area as such defined by law and indicated by blue place-name boards at the side of the road.
Fixed object (vast voorwerp)	Object, sunk into the ground (at the side of the road)
Driven vehicle (rijdend voertuig)	Includes vehicles which have stopped in traffic: for traffic lights, getting in lane etc.

Daylight/darkness/twilight	- as reported by the police
Motorvehicle (motorvoertuig)	Road vehicle with mechanical engine, (except rail vehicles (trams), electrically-guided vehicles (trolley-buses) and <u>mopeds</u>).
Passenger car (personenauto)	Motorvehicle, not a motorcycle, for human transportation, having not more than 9 seats including that of the driver (including taxi's).
Bus (autobus)	As for passenger car, but with more than 9 seats.
Motorcycle (motorrijwiel)	2-wheeled motor vehicle with or without sidecar (including scooters but excluding mopeds).
Delivery van (bestelauto)	Goods vehicle with maximum loaded weight of 3,500 kg.
Goods vehicle (vrachtauto)	Goods vehicle with minimum loaded weight of more than 3,500 kg.
Trailer (aanhangwagen)	Excluding trailers of agricultural vehicles.
Moped (bromfiets)	2- or 3-wheeled vehicle with pedals and an engine with a cylinder capacity of not more than 50 c.c. Do not have road-licence number.
Pedal cycle (fiets)	2 or 3-wheeled vehicle with pedals and no engine.

Drivers (bestuurders)

Includes people pushing motor vehicle, horse-back riders, and companions of livestock.

Pedestrian (voetganger)

Includes people pushing bicycles or mopeds, and children on pedal-cars, scooters etc.

em./Rijkspolitie

PV/Rapport

.....

Opgemaakt door

voor mij/ons is ter plaatse een onderzoek ingesteld naar de omstandigheden waaronder het omschreven verkeersongeval plaatsvond. Hierbij werd door mij/ons het volgende bevonden.

wel/geen schikking

Tijdstip ongeval dag, 19, uur (24-uur-stelsel)

Lokatie (huisnr., km.-paal, kruising van wegen, e.d.) Plaats: Gemeente: Straat: Weg.nr.: km.-paal:

Binnen/buiten de bebouwde kom. Deze weg/wegen is/zijn wel/niet van gelijke orde en opgesteld voor openbaar rij- en ander verke

Verkeersmaatregelen ter plaatse wett. max.snelheid km.u

Onderhoud weg 1 gemeente 2 provincie 3 rijk

Wegsituatie 1 rechte weg 2 kruising 3 T-kruising 4 verk.plein 5 bocht

Bijzonderheid v. d. plaats 1 op/nabij VOP 2 op/nabij andere oversteekplaats 3 brug

4 tunnel/viaduct 5 overweg 6 uitrit 7 bushalte

8 parkeerplaats 9 benzinestat.

Tijdelijke omstandigheden 1 werk in uitv. 2 wegomlegging 3 ander ongeval

Lichtgesteldheid 1 daglicht 2 duisternis 3 schemer

Wegverlichting 1 niet brandend 2 wel brandend 3 geen

1. Weersgesteldheid 1 droog 2 regen 3 mist 4 sneeuw/hagel 5 harde windstoten

1. Wegdek 1 droog 2 nat/vochtig 3 besneeuwd/ijzel 4 besmeurd 5

2. Wegverharding 1 klinkers 2 bitumen 3 beton 4 keien

1. Aard van het ongeval

BOTSING TUSSEN ÉÉN RIJDEND VOERTUIG EN: 1 voetganger 2 geparkeerd voertuig 3 dier, nl.

4 vast voorwerp 5 ander voorwerp, nl.

BOTSING TUSSEN RIJDENDE VOERTUIGEN: 6 frontaal 7 flank 8 kop/staart

EENZIJDIG ONGEVAL: 9

VERDACHTE EN OVERIGE BETROKKENEN (personalia geverifieerd)

Voertuig/ Voetganger	1.	2.	3.
	..... geld. rijbew.: ja / neen	..... geld. rijbew.: ja / neen	..... geld. rijbew.: ja / nee
	..... geslacht: M / V	..... geslacht: M / V	..... geslacht: M / V
	..... dd.: .....	..... dd.: .....	..... dd.:
Manoeuvre	R | U | B | A | E | A	R | U | B | A | E | A	R | U | B | A | E | A
Alcohol gebr.	ja / neen art. 26 VVV: ja / neen	ja / neen art. 26 VVV: ja / neen	ja / neen art. 26 VVV: ja / nee
Lokatie	Gem. | Str. | C	Gem. | Str. | C	Gem. | Str. | C
2e weg	C | Gem. | Str. | C | Afst.		
Nationaliteit	..... Aard verz.: W.A./A.R.	..... Aard verz.: W.A./A.R.	..... Aard verz.: W.A./A.F
Verzekerd bij	.....	.....	.....
Omschrijving van de materiële schade			

Woonplaats . . . . .	.....	.....	.....
Geboortedatum . . . . .	.....	.....	.....
Wijze v. deeln. a. h. verkeer	.....	.....	.....
Indien gewond:	ja / neen gewond / overleden	ja / neen gewond / overleden	ja / neen gewond / overleden
- vervoerd naar ziekenhuis	welk?	welk?	welk?
- opgenomen in ziekenhuis	ja / neen	ja / neen	ja / neen
indien overleden	ter plaatse/later dd.....	ter plaatse/later dd.....	ter plaatse/later dd.....

Beknpte duidelijke omschrijving van het ongeval

Ruimte voor eenvoudige situatieschets (goed doordrukken met ballpoint, toelichting z.o.z.)